

El villancico en náhuatl de sor Juana

Isela Xospa



Ce

In cihuapilli Juana Inés

Sor Juana Inés de la Cruz tuvo una pluma prodigiosa. Escribió poesía y drama con temas festivos para la corte y con temas religiosos para el claustro. Como ejemplo de las obras con temas dedicados a la religión tenemos los himnos en náhuatl (<https://bit.ly/3KFPd8l>).

Pero ¿cuáles y dónde están esos escritos en náhuatl? ¿Por qué están escritos en esa lengua? ¿Era común que autores como sor Juana hablaran y escribieran en lenguas originarias? ¿Textos de esa naturaleza se publicaban en libros durante el siglo XVII en Europa?

Sor Juana nació el 12 de noviembre de 1651 en una finca agrícola en San Miguel *Nepantla*, en el Estado de Morelos, México. Se trata de un territorio nahua muy cercano a la Ciudad de México —sitio que personalmente visité en numerosas ocasiones durante mi adolescencia, ya que está muy cerca de Milpa Alta, el pueblo donde crecí—.

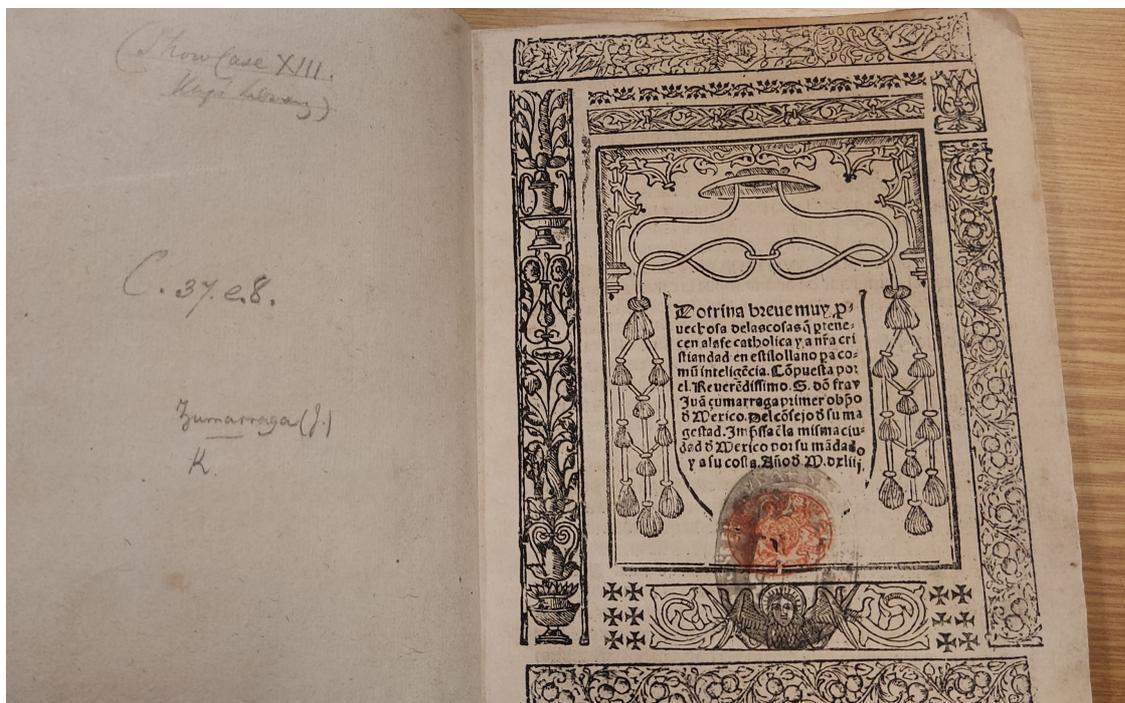
Desde pequeña, sor Juana supo de la existencia de la Universidad de México y quiso asistir, aunque, para lograrlo, debiera ser disfrazada de hombre. Al no conseguirlo, se consoló leyendo libros de la biblioteca de su abuelo, quien vivía no muy lejos de ella, en la Hacienda Panoaya (Sabat de Rivers, 1982:12).

Como mujer no tuvo acceso a educación formal y todo lo aprendió de manera autodidacta. Fue así que, a muy temprana edad, demostró ser poseedora de gran inteligencia. Este hecho llamó la atención de los marqueses De Mancera, virreyes de la Nueva España, quienes se volvieron sus mecenas y quienes la invitaron a la corte a convertirse en una de las damas de la virreina (Sabat de Rivers, 1982).

Sor Juana aprendió de los libros que tenía a su alcance. Como ya se ha comentado, en sus primeros años leyó en la biblioteca de su abuelo. Más adelante leyó los que, posiblemente, había en las bibliotecas de la corte y en la biblioteca personal que construyó a lo largo de su vida en el monasterio, luego de ordenarse monja. Pero ¿qué tipo de libros se publicaban en el México colonial y qué clase de libros pudo haber leído sor Juana?

Resulta difícil hacer una compilación completa de los títulos, autores, temas y procedencia de los libros que circulaban en el México colonial. Sin embargo, es viable suponer que sor Juana tuvo acceso a un importante número de las primeras publicaciones escritas en lenguas originarias, impresas en México durante los siglos XVI y XVII.

La imprenta llegó a México en 1539 a petición del primer obispo de México Juan de Zumárraga, quien convenció al rey Carlos I de España y V de Alemania de la importancia de iniciar la hispanización de los nuevos territorios y la conversión al cristianismo de sus habitantes. Con ello comenzó una tradición impresa de textos religiosos, gramáticas y vocabularios en lenguas indígenas.



Dotrina breve muy pvechosa de las cosas q̄ ptenecen a la fe catholica y n̄ra cristiandad: en estilo llano p comū inteligēcia

Juan de Zumárraga, México, 1543-1544 [BL Shelfmark C.37.e.8.]



Arte de la Lengua Mexicana, con la declaracion de los adverbios della.

Horacio CAROCHI, Mexico, 1645 [BL Shelfmark C.104.cc.38.]

Los libros tenían como público lector a los misioneros y frailes que llegaron a los nuevos territorios, quienes se sirvieron de dichos textos para dictar misa, hacer confesiones e impartir enseñanzas religiosas y, así también, los usaron como herramientas para el aprendizaje de las lenguas que se hablaban en los nuevos territorios.

Para la época en que se imprimieron los primeros libros en México, parte de la población indígena ya estaba alfabetizada. Ejemplos concretos de la alfabetización son las cartas escritas en castellano por nobles indígenas al rey de España, donde se quejan por la situación de sus pueblos en la nueva colonia; otra evidencia está en el uso de la escritura latina para redactar —en lenguas originarias— documentos de propiedad (títulos primordiales), con los que los indígenas lograron defender y preservar sus territorios (Gruzinski, 1991: 62 - 63).

Dada la época y el auge de la imprenta se hicieron varias reimpressiones de doctrinas y gramáticas, muchas de las cuales podrían considerarse actualmente *best sellers* (las cuales, por cierto, siguen siendo publicadas hasta nuestros días). Así, es factible inferir que en las bibliotecas consultadas por sor Juana había alguno o varios de estos libros.

Sor Juana nació y creció en una comunidad nahua y es muy probable que su convivencia y cercanía con el lenguaje de la población local le haya permitido hablarlo y, posteriormente,

incluso, es coherente pensar que aprendió a escribirlo gracias al estudio de las gramáticas, vocabularios y textos en náhuatl que abundaban en la época.¹

El texto que sor Juana escribió en náhuatl es el único que se conoce y aparece en el libro *Inundación Castálida*, impreso y publicado por Juan García Infanzón en Madrid en 1689. Se trata de un villancico titulado *Tocotin*. Se dice también que *Tocotin* era una danza tradicional mexicana muy vistosa, hecha al ritmo del *teponaxtle* (tambor prehispánico), que combinaba letras en castellano y náhuatl.²

Originalmente, los villancicos se destinaban al canto coral, donde intervenían dos o más voces, en cuya denominación entran los villancicos que sor Juana escribió para ser cantados en las catedrales de México, Oaxaca y Puebla durante los maitines (oficio religioso nocturno celebrado entre la medianoche y el amanecer, antes que laudes, y que constituye una de las horas canónicas). Durante los Siglos de Oro, el villancico adoptó el nombre de “letra” o “letrilla” (Sabat de Rivers, 1982:55).

La tradición de los villancicos no faltaba en la Nueva España. Era costumbre, desde los primeros años de la colonia que los indígenas cantaran en las celebraciones religiosas cantarillos de este tipo (Sabat de Rivers, 1982:556-557). Entre el vasto repertorio de villancicos escritos en México y España, los de sor Juana fueron elevados, ya que no solo eran armónicos, sino que servían para informar, en este caso, de cosas sagradas.

Tocotin es el único texto de sor Juana que se conoce en náhuatl, aunque se dice que había escrito muchos. “Manejado con notable gracia y fluidez”, según Ángel María Garibay, quien

¹ Fueron célebres las gramáticas y vocabularios del náhuatl de Alfonso de Molina [1571, BL Shelfmark C.54.f.11.] y Horacio Carochi, 1645 [BL Shelfmark C.104.cc.38.], publicadas en México durante la época colonial.

² Méndez Plancarte, 1951:364, notas a los villancicos incluidas en *Obras Completas de Sor Juana de la Cruz* de Alfonso Méndez Plancarte, tomo II, 1951. [BL Shelfmark: 12233.ee.4].

hizo la revisión y traducción literal incluida en el segundo tomo de *Obras completas. Sor Juana Inés de la Cruz* de Alfonso Méndez Plancarte, publicado en 1952.³

Que sor Juana haya escrito un villancico en náhuatl es sin duda un hecho relevante, porque demuestra la importancia de las lenguas originarias en los impresos tanto como su uso cotidiano en la época colonial.⁴ Los impresos en lenguas indígenas, además, se producían con fines de evangelización y de aprendizaje de estas lenguas, además de que el náhuatl y el quechua competían en nivel de importancia —por el número de hablantes en ese entonces— con el castellano.

Cabe señalar que la autora brinda una suerte de introducción a su villancico en náhuatl donde describe las tiernas cláusulas del lenguaje mexicano, que es capaz de producir villancicos sonoros y de voces suaves.

Desde luego, no deja de sorprender el hecho de que a pesar de que las lenguas originarias registraron los más bellos pensamientos e ideas durante la colonia hayan sido poco a poco borradas de la historia literaria de los territorios de la Nueva España, hasta el punto de ser prohibido y estigmatizado su uso.

³ Texto incluido en el tomo II, pp. 364-365, de Méndez Plancarte Alfonso: *Obras completas*, tomos I-IV: *Lírica personal; villancicos y letras sacras; autos y loas; comedias, sonetos y prosa*. El último, a cargo de Alberto GF. Salceda. FCE, México, 1951,1952,1955 y 1957. [BL Shelfmark: 12233.ee.4].

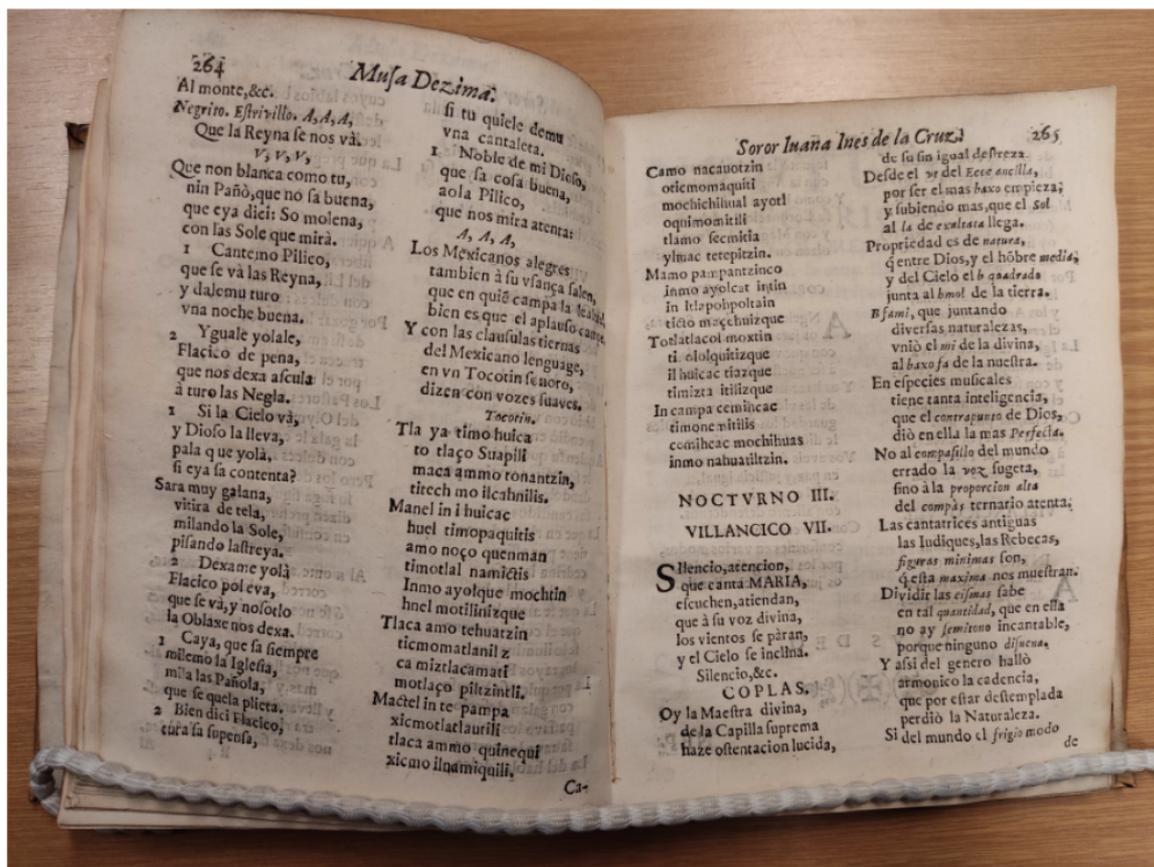
⁴ Fue un periodo multilingüe. La publicación de tantas gramáticas es indicio de que tanto indígenas como españoles conocían y se comunicaban tanto en español como en las lenguas americanas.



Ome

Inundación Castálida en la Biblioteca Británica: In amoxtlí

La versión digital de este título se encuentra disponible en



Inundación castálida de la única poetisa,
musa dezima.
Sor Juana Inés de la Cruz. Madrid, 1687.

BL Shelfmark: 11451.e.3

Características técnicas

La versión impresa también puede ser consultada en la Biblioteca Británica. Se trata de un libro impreso a una tinta (negra). Incluye once pequeñas viñetas ilustradas, dispuestas a lo largo del texto: se trata de cinco diseños usados en repetidas ocasiones con elementos florales, aves y el sol. Destaca también el uso de tres letras capitulares grabadas en madera para decorar el inicio de las secciones finales del libro. Las dimensiones del libro abierto son 29 x 20 cm.

La edición consta de 43 cuadernillos de un cuarto, es decir, cuadernillos obtenidos de doblar un pliego en cuatro para obtener ocho páginas⁵ que, en conjunto, dan un total de 344 páginas. A estas hay que sumar cuatro páginas extra que sirven de guardas y contracubierta.⁶ Cada cuadernillo tiene una medida final de 14.5 x 20 cm. Se deduce, por tanto, que el tamaño del pliego fue aproximadamente de 30 x 41 cm.

La información antes detallada puede resultar muy técnica y poco comprensible para quienes no están familiarizados con los procesos de impresión y cálculo de papel. Pero me parece importante mencionarla, ya que es muestra de los procesos que los impresores de la época llevaban a cabo a fin de optimizar los recursos y lograr que los gastos en su producción no se elevaran. Dicho análisis y fórmulas de cálculo editorial siguen vigentes hasta nuestros días y los editores tenemos que hacer este tipo de ejercicios antes de formar un libro.

El papel en la época colonial tenía costos elevados y llegaba a escasear. En el caso de *Inundación Castálida*, puede observarse el cuidado que su impresor tuvo para reducir gastos: ya he mencionado el meticuloso cálculo de papel, otro detalle es el uso de papel reciclado (papel que ya había sido impreso con otros textos) para cubrir la segunda y tercera de forros.

Para la edición de 1689 de *Inundación Castálida*, disponible para su consulta en la Biblioteca Británica, se utilizó un papel de gramaje alto, muy próximo a los 90 gramos, común hoy en día. El papel parece provenir de un mismo lote de producción o fabricante pues se observa regularidad en el color, el gramaje y la textura en todas las páginas del libro.

La encuadernación es artesanal, doblada, cosida a mano y pegada con una pasta de cartón delgado y flexible, forrada con una fina membrana de origen animal de color café claro y letras sepia pintadas en el lomo.

⁵ Se deduce que la constitución de los cuadernillos del libro es en cuartos de dos pliegos conjugados (uno adentro del otro) conocidos como “cuarto de a dos”. Lo anterior se dedujo al observar la marca de filigrana (marca de agua) al centro del doblez de una de las páginas iniciales, indicativo de que el pliego fue doblado en cuartos (cuadernillo de ocho páginas).

⁶ En la actualidad la página interior de la cubierta del libro es conocida como segunda de forros y la parte interior de la contracubierta es conocida como tercera de forros.

Elementos informativos de la portada (folio 1 recto)

Se pueden observar varios elementos informativos y visuales en la parte frontal del primer folio, mejor conocida como *portada*, (Garone, 2012: 275) de *Inundación Castálida*:

Título: *Invndacion castalida de la vnica poetisa, mvsa dezima*

El título aparece en el extremo superior de la portada. El acomodo es centrado y con simetría axial. Usualmente, la primera línea del texto es la que emplea el cuerpo de letra de mayor tamaño y el resto del título irá en cuerpo de tamaños decrecientes, dispuesto enteramente en mayúsculas.

Nombre del autor: “Soror Jvana Ines de la Crvz, religiosa professa en el Monasterio de San Geronimo de la Imperial Ciudad de Mexico”

El nombre del autor es uno de los primeros elementos que aparece, por lo general este irá abajo del título y en menor cuerpo de letra. Llama la atención que en el caso de *Inundación Castálida* el nombre de su autora aparece con un cuerpo de letra del mismo tamaño al del título, situación que ataño a las reconocidas virtudes literarias de sor Juana.

Alusión al estilo del contenido: “Que en varios metros, idiomas, y estilos, fertiliza varios asuntos: Con elegantes, svtiles, claros, ingeniosos, vtiles versos: para enseñanza, recreo, y admiracion”

Llama la atención que en la portada aparece esta leyenda, que presume que el libro está escrito en varios idiomas y estilos, y que, además, brinda una descripción de estos.

Dedicatoria: “Dedicalos a la Excel.^{Ma} Señora. Señora D. Maria Luisa Gonzaga Manrique de Lara, Condesa de Paredes, Marquesa de la Laguna”

Nombre del costeador o mecenas: “Y los saca a lvz D. Jvan Camacho Gayna, Caballero del orden de Santiago, Mayordomo, y Caballerizo que fue de su Excelencia, Gobernador actual de la Ciudad del Puerto de Santa Maria. Con privilegio”

Se trata de quien financia la obra, o sea, quien asume las ganancias y las pérdidas y decide las características materiales del libro.

Privilegio: Es la concesión exclusiva que se otorga al impresor, editor, librero o autor que solicita ser el único que puede imprimir o vender una determinada obra. En el caso de *Inundación Castálida* el costeador, D. Jvan Camacho Gayna, es también quien obtiene el privilegio.

Lugar de impresión: “En Madrid”

Nombre del impresor: “Por Jvan Garcia Infanzon”

Existen distintas expresiones para describir al impresor: “Por” es una de ellas.

Fecha de impresión: “Año de 1689” (no se indican día ni mes)

Número de edición: No se menciona, lo que hace suponer que se trata de una primera edición.

Interior del libro, primeros folios

Folio ¶ 2r. El libro continúa con un romance dedicado a la autora “De Don Joseph Perez de Montoro” y con un soneto en alabanza de sor Juana escrito por “Doña Catalina de Alfaro Fernandez de Cordova, religiosa en el muy ilustre Convento de Sancti Spiritus de la ciudad de Alcaraz”.

Folio ¶ 3r, aprobación (licencia): Las dedicatorias antes descritas son seguidas por la “Aprobación del Rev.^{Mo} P. M. FR. Lvis Tineo de Morales, del Orden del Canonigos Reglares Premonstratenses, Maestro General de su Religión, Predicador de Su Magestad, y su Theologo de la Real Iunta de la Purisima Concepción, Abad del Convento de San Ioachin de esta corte”.

La licencia otorga el permiso necesario para imprimir un documento y como tal debía constar en el interior del ejemplar, ya que era obligatorio.

Luis Tineo dedica un largo texto alabando la escritura de sor Juana:

“Esto no es digno de inmortales aplausos? No merece eternas aclamaciones? Fuera el negarlo, una torpe ignorancia, fuera una rustica groseria”.

También señala al final de su texto:

“Por donde juzgo son muy dignos de salir a la luz, para que todos vean, que cosas tan estupidas ay en el otro mundo, que ni tienen par, ni ay con que compararlas. M. Fr. Luis Tineo, Madrid Agosto 20 de 1689”.

Folio [¶ 6]r (mitad inferior), licencia de ordinario (censura): El Licenciado D. Alonso Portillo y Cardos, Vicario de esta Villa de Madrid, y su Partidos” señala “... nos consta no tener cosa contra nuestra Santa Fe Catholica y buenas costumbres...”, se incluye lugar y fecha: “Madrid à veinte y dos de Agosto de mil y seiscientos y ochenta y nueve años”.

Se trata de un requisito de carácter religioso que hace referencia a la evaluación y autorización del texto por la orden de pertenencia del autor.

Folio [¶ 6]v (verso o vuelta), licencia de ordinario (continuación): Por su parte el padre Diego de Calleja, de la Compañía de Jesús, menciona: “... no solo no hallo proposicion alguna, periodo, ni expresion, que se oponga al recto sentir de nuestra Santa Fè Catholica, ò honestidad de las buenas costumbres; antes en sus elegancias poeticas, sales donosas, conceptos sutiles, y bien oportuna erudicion, un entretenimiento, ademas de licito, facil de hazer virtud...”, se incluye lugar y fecha: “Colegio Imperial. Madrid, y Septiembre, 12. de 1689”.

Folio [¶ 7]r (tercio superior), suma del privilegio: El privilegio de la impresión del libro fue otorgado a D. Juan Camacho Gayna, Cavallero del Orden de Santiago, para poder imprimir el libro por diez años a partir del 19 de septiembre de 1689.

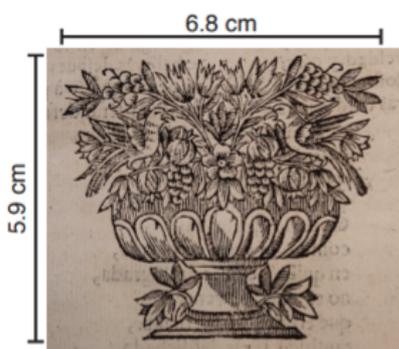
Folio [¶ 7]r (tercio medio), fee de erratas: La fe de erratas es firmada por “Don Martin de Ascarza, Corrector Gen.por su Magestad”, quien advierte y señala algunas erratas y hace con-

star que el libro “esta fielmente impresso”. Incluye lugar y fecha: “Madrid, y Noviembre 17.de 1689”).

Folio [¶ 7]r (tercio inferior), suma de la tasa: Se trata de la tasa o precio del ejemplar determinado por el Consejo de Castilla. Se indica que se deberá cobrar por el libro seis maravedís cada pliego. Lo que resulta en un total de 258 maravedís⁷ como precio final.

Diseño editorial: Tipografía, imagen, ornamentación y color

Ilustraciones



Page 15 - Redondillas
Page 165 - Loa
Page 289 - Inscricion



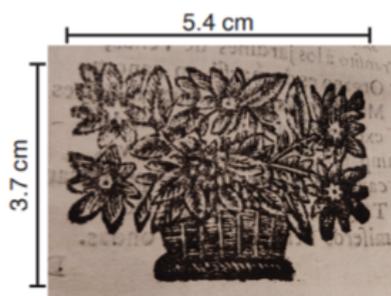
Page 64 - Romance
Page 116 - Romance
Page 153 - Loa
Page 177 - Dezimas



Page 239 - Villancicos



Page 199 - Romance
Page 224 - Nocturno



Page 202 - Dezima

⁷ En el siglo XVII, un ejemplar de un libro de Cervantes de dimensiones similares costaba unos 286 maravedis, el equivalente a cuatro meses de trabajo de una persona de la época. Desconocemos qué clase de trabajo es el que tasa esta descripción, pero como referencia funciona para ilustrar el elevado costo de un libro en ese entonces.

Fuente: <https://microsiervos.com/archivo/curiosidades/precio-libros-siglo-xvii.html>

Características de la tipografía: Tipos Romanos

Ornamentación: Se hace uso escaso de la ilustración. Se emplea la ornamentación tipográfica.

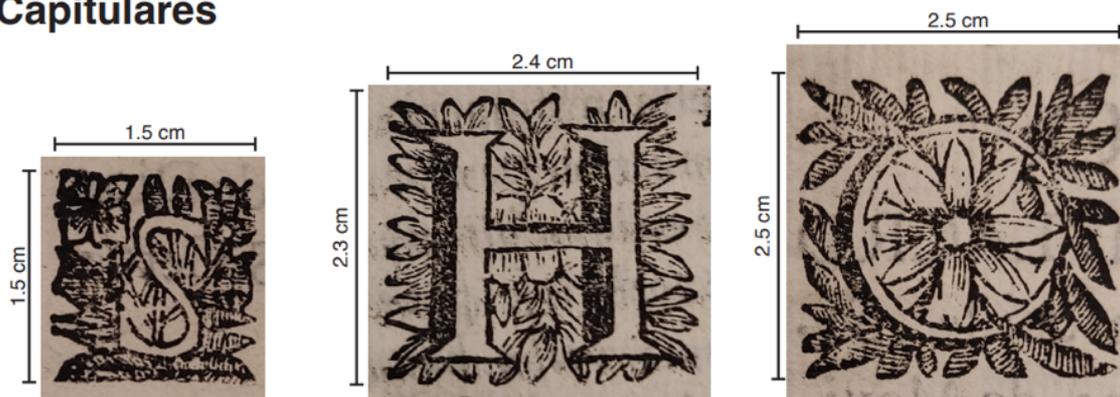
Grabados en madera: Ilustraciones con temas de la naturaleza, flores, aves y el sol.

Características ornamentales de la portada e interiores:

- Cinco ilustraciones, usadas en repetidas ocasiones
- Escasa variedad de ornamentos tipográficos: van de uno a tres.
- Uso de letras capitulares en una fuente romana de puntaje mayor (31 puntos)
- Solamente usa una tinta (negra)

Los textos aparecen alineados al centro o en dos columnas, todos inician con una letra capicular (a excepción de las loas) y un cuerpo de texto con tipografía romana de 14 puntos e interlinea de 16 puntos.

Capitulares



Símbolos decorativos



Encuadernación



Detalle de la encuadernación expuesta.



Detalle de la costura.



Detalle del uso de hojas recicladas para cubrir la contraportada



Yei

Accesibilidad a comunidades hablantes actuales: *In xochitl in cuicatl mocuecuepa in tlato.*

Uno de los objetivos de mi estancia en la Biblioteca Británica es propiciar relaciones de intercambio entre las comunidades y los acervos que la biblioteca posee en lenguas originarias de México y Latinoamérica, para lo cual es preciso hacerlos accesibles a las comunidades hablantes de dichas lenguas y a quienes estén interesados en su estudio, análisis, traducción e interpretación.

En ese sentido decidí hacer un ejercicio con un profesor retirado de educación primaria: Artemio Solís Guzmán, quien es autor y nahuablante originario de Milpa Alta, comunidad nahua del sureste de la ciudad de México.

El profesor Artemio Solís tuvo la generosidad de revisar el texto original de sor Juana y adaptar la grafía al náhuatl actual, así como ofrecer una traducción no literal (o interpretación) al español. Le compartí el villancico original por correo electrónico y lo acompañé de fotografías del texto impreso.

El trabajo tomó unas semanas. En los intercambios de comunicación que mantuvimos, el traductor quiso saber si podía ver el manuscrito original, pues le interesaba conocerlo. Entendí su interés por ver la escritura original y asegurarse de corroborar lo que la autora había escrito, lamentablemente no pude cumplir con dicha encomienda, ya que desconozco el paradero de los manuscritos de sor Juana para el libro *Inundación Castálida*.

A continuación, comparto con ustedes la versión en náhuatl actual y la correspondiente traducción al español. El texto en náhuatl incluye algunos cambios en la escritura original en náhuatl que el traductor consideró pertinentes.

Estas versiones formarán parte de una serie de libros *instantáneos* de descarga gratuita que serán distribuidos en línea y promocionados entre comunidades nahuas, estudiantes de la

lengua, libroclubs, bibliotecas comunitarias e interesados en conocer, leer, estudiar y compartir el texto en náhuatl de sor Juana.

Tocotín

Versión original

Incluido en la sección titulada “Villancicos, que se cantaron en la Santa Iglesia Metropolitana de Mexico, en honor de Maria Santisima Madre de Dios, en su Assumpcion Triunfante, año de 1687.en que se imprimieron”. (página 259)

Los Mexicanos alegres
Tambien a su usanza salen,
que en quien campa la lealtad,
bien es que el aplauso campe.
Y con las clausulas tiernas
del Mexicano language,
en un *Tocotín* sonoro
dizen con voces suaves. (Villancico V., fragmento, página 264)

Tocotín

Tla ya timo huica

to tlazo Suapilli

maca ammo tonantzin,

titech mo ilcahnilis.

Manel in i huicac

huel timopaquitis

amo nozo quenman

timotlal namictis

Inmo ayolque mochtin

hnel motilinizque

Tlaca amo tehuatzin

ticmomatlanil z

*ca miztlacamati
motlazo piltzintli.*

Mactel in te pampa

*xicmotlatlatutili
tlaca ammo quinequi
xicmo ilnamiquili.*

Camo nacauotzin

*octicmomaquiti
mochichihual ayotl
oquimomitili
tlamo tecmitia
yhuac tetepitzin.*

Mamo pampantzinco

*inmo ayolcat intin
in itlapohpoltain
ticto mazehuizque*

Teotlacol moxtin

*ti ololquitzque
il huicac tiazque
timizta itilizque*

In campa cemihcac

*timonemitilis
cemihcac mochihuas
inmo nahuatiltzin. (p. 264-265)*

Versión en náhuatl e interpretación al español de Artemio Solís Guzmán

Calpulli Nahui Ollin, 2021

<i>Tocotzin</i>	Papá grande (abuelo)
<i>tlaya timohuica</i>	Lo que traes en tu esencia
<i>to tlaxo cihuapilli</i>	es el amor de la inocencia
<i>maca acmo Tonantzin</i>	que te dio tu mamita,
<i>ti tech moilcahuilliz</i>	nunca lo olvides, siempre llévalo contigo.

manel in ilhuicatl

*huel timo paquitiz
acmo nozo quenman
timmo tlalnamiquiz
in moayolque nochtin
nel motillinizqueh*

tlaca amo tehuatzin

*tic momatlanilliz
ca mitz tlacamati
motlaxo piltzintli*

matel in te pampa

*Ximo tlatlauhtilli
Tlaca acmo quinequi
xic mo ilnamiquilli*

ca mo nacayotzin

*oc tic momaquiti
mochichihual ayotl
oquimomitilli
tlamo tecmitia
huan tetepitzin*

mo man pampantizco

*in mo ayolca tintin
in itla pohpoltatzin
tic to macehuizque*

tetlatlacol noxtin

*ti olol quizque
ilhuicatl tiazque
timiz ica itilizque*

In campa cemihcac

*timo nemitilliz
ce mihcac mochihuaz
In monahuatiltzin*

Derrámalo con todo y sin medida

porque eso es lo que te da alegría.
No sea que algún día
se pierda
y todos lo olviden,
¿es verdad que siempre debe resonar?

¿Para que así seas verdadero?

Te preguntarás:
¿Soy en verdad
el amor de esa niña?

Me pregunto: ¿Dónde estoy?

Les ruego
si me quieren decir
lo que no recuerda

Mi Corazón que late.

Háganmelo saber.
Mi Corazón vive
y se siente desfallecer
si no encuentra regocijo
aunque sea un poquito.

Sobre mi pecho

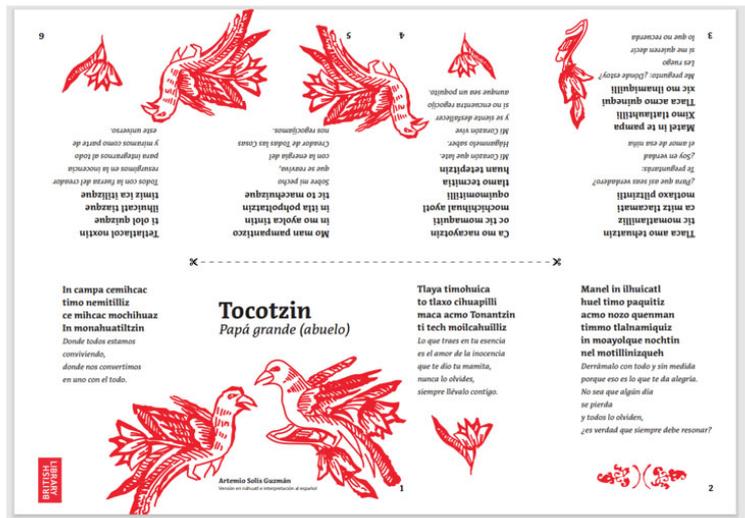
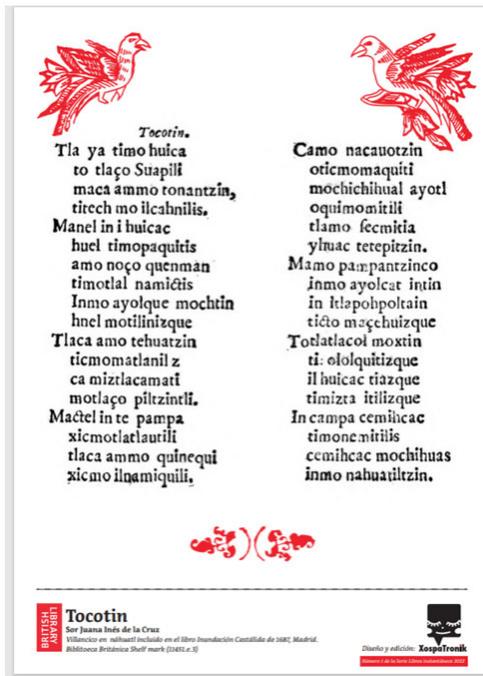
que se reaviva,
con la energía del Creador de Todas las Cosas
nos regocijamos.

Todos con la fuerza del creador

resurgimos en la inocencia
para integrarnos al todo
y miramos como parte de este universo,

Donde todos estamos

conviviendo,
donde nos convertimos
en uno con el todo.



Referencias

Garone Gravier, M., Álvarez, Marisa, contributor, Educación y Cultura, Asesoría y Promoción, publisher, & Universidad Nacional Autónoma de México, publisher. (2012). *Miradas a la cultura del libro en Puebla : Bibliotecas, tipógrafos, grabadores, libreros y ediciones en la Época Colonial / Marina Garone*

Gravier (editora) ; Marisa Álvarez [and twelve others]. (Primera edición ed.).

BL Shelfmark YF.2014.b.1368

Garone Gravier, M. (2012). *La tipografía en México : Ensayos históricos (siglos XVI al XIX) / Marina Garone Gravier.* (1. edición ed., Colección Espiral / Escuela Nacional de Artes Plásticas). BL Shelfmark YF.2015.a.6355

Gruzinski, S. (1991). *La colonización de la imaginario : Sociedades indígenas y occidentalización en el México español : Siglos XVI-XVIII / Serge Gruzinski.* (Sección de obras de historia). México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. BL Shelfmark YA.1996.a.23917

Inundacion Castalida de la unica poetisa, Musa dezima, Soror Juan Ines de la Cruz, etc. (1689). BL shelf mark 11451.e.3

Méndez Plancarte, A. (1951). *Obras completas de Sor Juana Inés de la Cruz / edición, prólogo y notas de Alfonso Méndez Plancarte.* (Biblioteca americana (Fondo de Cultura Económica (Mexico)). Serie de literatura colonial). México, D.F.: Fondo de Cultura Económica. BL shelfmark: 12233.ee.4

Sabat de Rivers, G. (1982). *Inundación castálida / Sor Juana Inés de la Cruz ; edición introducción y notas de Georgina Sabat de Rivers.* (Clásicos Castalia ; 117). Madrid: Castalia. BL Shelfmark YA.1988.a.13267

Corrección de estilo: Karla Cano Sámano

Link versión digital del libro en la biblioteca Británica

http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100063499005.0x000001#?c=0&m=0&s=0&cv=0&xywh=-577%2C-88%2C2224%2C1747

Links versión digital del libro en Google

https://books.google.co.uk/books?id=6elmAAAacAAJ&source=gbs_similarbooks